

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 131 (2005)  
**Heft:** 15/16: Brésil

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# O N T E N T E M E N T E M E

<b>Sujet ou titre</b>	<b>Date</b>	<b>Lieu</b>	<b>Organisateur ou renseignements</b>
France-culture - « Métropolitains »	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, < <a href="http://www.ecoparc.ch">www.ecoparc.ch</a> >
Exposition - « Quand les latitudes deviennent suisses »	27 mai au 28 août 2005	Metz (F), FRAC Lorraine	FRAC Lorraine, 1bis rue des Trinitaires, F - 57000 Metz, < <a href="http://www.fraclorraine.org">www.fraclorraine.org</a> >
Exposition - « Voisin - voisines, nouvelles formes d'habitat »	14 juin au 18 septembre 2005	Bordeaux (F), Arc-en-rêve	Entrepôt Lainé, 7 rue Ferrère, F - 33000 Bordeaux, info@arcenreve.com, < <a href="http://www.arcenreve.com">www.arcenreve.com</a> >
Exposition - « Directions, architecture conçue à Bienné »	14 août au 18 septembre 2005	Bienné, Centre PasquArt	Centre Pasquart, 71-75 Fbg du lac, CH - 2502 Bienné, info@pasquart.ch, < <a href="http://www.pasquart.ch">www.pasquart.ch</a> >
Exposition - « Bex & Arts 2005 - Le goût du sel »	5 juin au 25 septembre 2005	Bex, propriété Szilassy	< <a href="http://www.bexarts.ch">www.bexarts.ch</a> >
Exposition - « Simply DROOG - 10+1 - Design d'avant-garde aux Pays-Bas »	10 juin au 2 octobre 2005	Lausanne, MUDAC	MUDAC, Pl. de la Cathédrale 6, CH - 1005 Lausanne, tél. +41 21 315 25 30, < <a href="http://www.mudac.ch">www.mudac.ch</a> >
Exposition - « Ethno jardins - Les indiens Panare »	16 juin au 15 octobre 2005	Arc-et-Senans, Saline Royale	< <a href="http://www.salineroyale.com">www.salineroyale.com</a> > dircom@salineroyale.com
Conférence - « Tubular structures » Prof. Xiao-Ling Zhao	24 août 2005 16h15	Lausanne, EPFL Salle GC B30	EPFL-ICOM, Station 18, CH - 1015 Lausanne, tél. +41 21 693 24 25, < <a href="http://icom.epfl.ch">http://icom.epfl.ch</a> >
Les rendez-vous du DD - « Promotion du bois »	25 août 2005 10h00	Lausanne, DINF, salle P001 Place de la Riponne 10	SBMA-DINF, pl. de la Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. +41 21 316 73 01, florence.beguin@sbma.vd.ch
Salon - « Construire et moderniser »	1 - 5 septembre 2005	Zurich, Foire	ZT Fachmessen, cp 56, CH - 5413 Birmensdorf, < <a href="http://www.bauen-modernisieren.ch">www.bauen-modernisieren.ch</a> >
Symposium AIPC/IABSE - « Structure and Extreme Events »	14 - 16 septembre 2005	Lisbonne	IABSE Lisbonne 2005, c/o LNEC, Av. Brasil 101, P - 1700-066 Lisbonne, < <a href="http://www.iabse.org">www.iabse.org</a> >
Foire IUT'05 - « 4 <sup>e</sup> foire professionnelle des constructions souterraines »	14 - 15 septembre 2005	Sargans	ARGE IUT, Rheinstrasse 4, CH - 7320 Sargans, fax +41 81 734 14 05, < <a href="http://www.iut.ch">www.iut.ch</a> >
Congrès annuel de la SATW - « Construction durable »	28 septembre 2005	Zurich, ZKB Steinfels Josefstrasse 222	SATW, case postale, CH - 8023 Zurich fax +41 44 226 50 19, < <a href="http://www.satw.ch">www.satw.ch</a> >
Conférence CISBAT 2005 - « Recherche et développement en énergie solaire »	28 septembre 2005	Lausanne, EPFL, SG1	EPFL-ENAC, SG1, CH - 1015 Lausanne, cisbat@epfl.ch
Salon - « Ineltec - Power + Building, Lighting & Electronics »	6 - 9 septembre 2005	Bâle Foire de Bâle, Halle 1	MCH Foire de Bâle SA, CH - 4005 Bâle, tél. +41 58 206 31 06, elena.hecht@messe.ch
Salon - « EXPOGAZ 2005 - 27 <sup>e</sup> salon international du gaz »	13 - 15 septembre 2005	Paris (F) Palais des congrès	AFG, 62 rue de Courcelles, F - 75008 Paris, < <a href="http://www.afgaz.fr">www.afgaz.fr</a> >, < <a href="http://www.expogaz-expo.com">www.expogaz-expo.com</a> >
Journée technique LAVOC - « Enrobé drainant, oui ou non ? »	14 septembre 2005	Lausanne, EPFL	EPFL-LAVOC, Station 18, CH - 1015 Lausanne, tél. +41 21 693 23 45, martine.baudin@epfl.ch
Les rendez-vous du DD « Visite du CERN de Bursins »	29 septembre 2005	Bursins	SBMA-DINF, pl. de la Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. +41 21 316 73 01, florence.beguin@sbma.vd.ch
Séminaire - « La trousse urbanitaire, Journée mondiale de l'habitat »	30 septembre 2005	Genève, site de Batelle	USF, rue Musy 10, cp 6540, CH - 1211 Genève 6, info@urbansf.org, < <a href="http://www.urbansf.org">www.urbansf.org</a> >
Séminaire - « L'économie immobilière, nouvelles normes d'évaluation »	30 septembre 2005	Genève, Uni Mail	CGI Conseils, case postale 2189, CH - 1211 Genève 1, fax 022 715 02 22, < <a href="http://www.cgionline.ch">www.cgionline.ch</a> >
Symposium Sardinia 2005 - « Tenth international Waste Management »	3 - 7 octobre 2005	Cagliari (I)	Eurowaste Srl, via B. Pellegrino 23, I - 35137 Padoue, info@sardiniasymposium.it
Salon Vitrum - Machines, installations et équipements du verre plat et creux	5 - 8 octobre 2005	Milan (I)	Vitrum, Via Petitti 16, I - 20149 Milan, vitrum@vitrum-milano.it, < <a href="http://www.vitrum-milano.it">www.vitrum-milano.it</a> >
Salon - « Lurenova, foire de la rénovation de Suisse centrale »	6 - 9 octobre 2005	Lucerne, Centre d'exposition de l'Allmend	Zt Fachmessen AG, cp 56, CH - 5413 Birmensdorf, tél. +41 56 225 23 83, < <a href="http://www.fachmessen.ch/cms.asp">www.fachmessen.ch/cms.asp</a> >
<b>Formation - « CO<sub>2</sub> - Gestion forestière »</b>	13 octobre 2005	Zollikofen	F. Godi, Ch. du Franoz 11, CH - 1038 Bercher, tél. 021 887 88 12, ggconsulting@vtx.ch
Les rendez-vous du DD - Sujet non encore communiqué	27 octobre 2005	Lausanne, DINF, salle P001 Place de la Riponne 10	SBMA-DINF, pl. de la Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. +41 21 316 73 01, florence.beguin@sbma.vd.ch
Séminaire - « 10 <sup>e</sup> Journées du logement 2005 »	27 octobre au 18 novembre 2005	Granges	OFL, Storchengasse 6, CH - 2540 Granges, < <a href="http://www.bwo.admin.ch/veranstaltungen/wohntage">www.bwo.admin.ch/veranstaltungen/wohntage</a> >
Journée technique 2005 - « Géostructures énergétiques »	2 novembre 2005	Lausanne EPFL	SSG, Inter-Prax, Dufourstrasse 87, CH - 2502 Bienné, interprax@bluewin.ch, < <a href="http://geothermal-energy.ch">http://geothermal-energy.ch</a> >

**AS « Inclino » - l'ascenseur incliné pour les besoins du marché suisse**

Les constructions à flanc de coteau sont de plus en plus nombreuses. AS Ascenseurs SA - n°2 des entreprises d'ascenseurs en Suisse - a développé l'ascenseur incliné modulaire et attractif « Inclino ». En termes de confort de marche, de sûreté et de puissance, il n'est en rien inférieur aux ascenseurs conventionnels. En conditions de place restreinte, « Inclino » s'adapte simplement aux conditions de construction grâce à sa conception variable, à la flexibilité de la surface de cabine et à la localisation du local des machines et des portes palières. La construction raffinée des guidages permet de les fixer directement sur le sol de manière précise, sans structure en béton supplémentaire.

« Inclino » est un ascenseur de prestige qui ne séduit pas seulement par son intérieur de cabine très diversifié. Sa

construction raffinée prévoit aussi la possibilité d'une réalisation vitrée de la cabine. Cette solution modulaire permet de réaliser des distances de transport de 100 mètres au maximum et une inclinaison jusqu'à 60 degrés de manière élégante et sans problème. « Inclino » est conforme à toutes les directives et normes suisses correspondantes, y compris celles pour handicapés.



*AS Ascenseurs  
St-Gall, Wettswil/ZH,  
Berne, Brigue, Lausanne,  
Genève et Tenero  
<www.lift.ch>*

**Osram - nouvelle génération de transformateurs électriques**

En arrivant sur le marché avec ses nouveaux transformateurs électriques *Halotronic Mouse HTM 70 et HTM 105*, Osram apporte la preuve que même le meilleur est encore susceptible d'être amélioré.

Grâce à leurs caractéristiques, les nouvelles « souris » sont utilisables dans de multiples installations standards et facilitent le travail de l'électricien. Leurs dimensions restreintes et leur forme pratique restent inchangées. Pour des ouvertures de plafond de 68 mm et de 55 mm, des profondeurs respectives de 48 mm et de 60 mm sont suffisantes.

Les *HTM 70* et *HTM 105* possèdent désormais trois paires de bornes, à savoir une paire primaire et deux paires secondaires. Osram a de plus optimisé la décharge de traction de manière à pouvoir effectuer maintenant le serrage de câbles pour différentes sections de conducteur. Cela concerne

maintenant aussi des câbles ronds de 5,5 à 10 mm de diamètre et des câbles ovales de 5 x 3,5 mm jusqu'à 8 x 5 mm. Pour garantir une décharge fiable, Osram continue de faire confiance au système à vis.

Les transformateurs disposent de gradateurs par attaque du début de phase (pour les charges inducitives) et par découpe de fin de phase.

*Osram SA  
Case postale  
CH - 8401 Winterthur  
<www.osram.ch>*

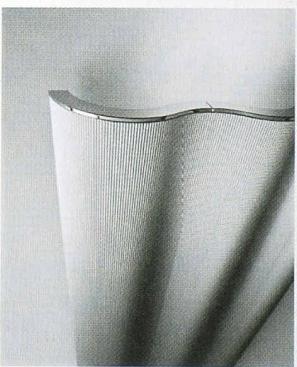
**Runtal velum - un corps de chauffe révolutionnaire**

Il y a 50 ans, l'entreprise *Runtal* inventa un système de chauffage composé de tubes plats en acier. Cette découverte ouvrit de nouvelles perspectives dans le domaine des corps de chauffe.

En janvier dernier, Radiatec SA a lancé un corps de chauffe inédit, *runtal velum*, qui innove tant par son aspect que par sa technique. Sa surface en aluminium anodisé ou laqué, fermée aux extrémités et traversée de fines cannelures, ondule comme des vagues. Ressemblant plus à une sculpture murale qu'à un chauffage, les éléments qui le composent peuvent être accolés à l'infini, horizontalement ou verticalement. De conception modulaire, le corps de chauffe *runtal velum* se distingue par des performances hors du commun et les perspec-

tives inédites qu'il ouvre dans le domaine de la planification. Révolutionnaire par sa technique et son design, signé King & Miranda Associati, *runtal velum* s'est vu décerner le DESIGN PLUS AWARD 2005 du Salon international ISH de Francfort et du Conseil du design allemand.

*Radiatec SA  
CH - 5722 Gränichen  
Fax 062 855 10 50  
<www.runtal.ch>*



# DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

## Colomb à l'UNIL

En arrivant en Amérique, Christophe Colomb avait la rage de nommer les choses. Selon sa conception de la langue, celle-ci n'était pas un ensemble arbitraire de signes, mais un phénomène naturel. Il convenait donc de nommer les choses de telle façon que le nom révèle leur nature profonde. Ainsi, un cap couvert de palmiers s'appellerait désormais Cap des Palmiers, une île ayant peu de fond s'appellerait Ile de Sable. Certains jours, les noms des choses changeaient au gré de ses humeurs: le 6 décembre 1492, un port nommé à l'aube Maria, devenait Saint-Nicolas au coucher du soleil.

C'est un peu ce qui arrive au site de l'Université de Lausanne, à Dorigny. Dix bâtiments changent de nom d'un seul coup! «Il fallait baptiser des bâtiments qui avaient déjà une histoire, une forme architecturale, une fonction. Nous avons dû procéder à une analyse rétrospective pour essayer de comprendre ces caractéristiques qui s'imposaient à nous de l'extérieur», explique l'architecte Luca Merlini.

Personnellement, j'ai fait mes études dans le BFSH 2 (Bâtiment des Facultés de Sciences Humaines 2). Mais la semaine passée, j'ai appris que j'ai passé six années de ma vie dans *L'Humense* (contraction entre «humanité» et «immense»). Autant le dire: je me sens comme l'Indien des Caraïbes apprenant du jour au lendemain qu'il avait vécu au Cap des Palmiers, parce qu'un navigateur espagnol s'était pris pour Adam au Jardin d'Eden, nommant à sa guise les choses et les animaux.

Merci donc à Luca Merlini de m'avoir offert ce retour en 1492.

Eugène



Le BFSH1 et BFSH2 sous la neige (Photo Silvano Prada)

Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tel. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 10-5775-2 Lausanne

Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours

**Rédaction**

Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tel. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 10-5775-2 Lausanne

Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours

**Rédacteurs & redactrices responsables**

Architecture Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, Réd. en Chef

fd@revue-traces.ch Environnement / Nouvelles technologies Anna Höller, lic. phil., journaliste RP aho@revue-

traces.ch Génie civil Jacques Perret, dr ing. civil dipl. EPFL jb@revue-traces.ch Layout-production Katia

Freda, arch. dipl. EPFL kf@revue-traces.ch Rédaction des informations SIA Charles Von Büren, Peter Schmid

SIA, Service de presse, Zurich

**Conseil éditorial**

Lorette Coen, essayiste, journaliste, *LE TEMPS*

Xavier Comtesse, directeur romand *Fondation Arenair*

Pierre Frey, his-

tiorien, Daniel de Rouet, romancier Renaud Favre, ingénieur civil EPFZ, professeur honoraire EPFL

Pierre Mola,

ingénieur civil EPFL, membre du CA de la SEATU

Cyrille Simonnet, architecte, professeur

IAUG Nicola Thibaudeau, ingénierie mécanicienne, consultante en industrie

Pierre Vey, journaliste

**Impression**

PL, CP 3513, 1002 Lausanne, tel. 021 317 51 51

Graphisme Atelier Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tel. 021 311 59 60

Parait chez le même éditeur tec21 Staffelstrasse 12 cp 1267 8021 Zurich

Tel. 044 288 90 60 Fax 044 288 90 70 TRACES et tec21 sont les organes

officiels de la SIA

Changement d'adresse pour membres SIA SIA, Secrétariat général

Seinaustrasse 16 8039 Zurich Tel. 044 283 15 15 fax 044 201 63 35, g@isia.ch

**Tirage REMP: 4148** (ISSN 0251-0979)

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord

de la rédaction et l'indication de la source.